

E. Le 1 / 了1 und Le 2 / 了2

1 Vorbemerkung zu 了1 und 了2

Die Partikel 了 stellt – besonders für Lernende, deren Muttersprache nicht Chinesisch ist – eines der größten Probleme im Chinesischen dar. Auch chinesische Linguisten stellen auf Fachtagungen fest, «dass die Probleme von <了> noch nicht abschließend gelöst» seien. Im Folgenden wird der Versuch unternommen, den Gebrauch von «了» für deutsche Muttersprachler auf möglichst einfache Weise transparent zu machen. Ausgegangen wird dabei von den Fehlern, die die meisten Studierenden beim Gebrauch von «了» machen, und es werden Lösungen angeboten, um diese zu vermeiden.

In Anlehnung an die Grammatik von Fang Yuqing⁶ wird im Folgenden die Unterscheidung von 了1 und 了2 gemacht. Dabei lehnt sich der Gebrauch an die in China verbreitete Satzstellungsgrammatik an. 了1 steht direkt hinter dem Verb und 了2 ganz am Ende des Satzes vor dem Punkt. Treten im Folgenden in einem Satz zwei «Le» auf, so bezieht sich das unterstrichene «Le» auf den im jeweiligen Unterkapitel besprochenen Punkt der Grammatik.

2 了1

2.1 Erläuterungen

2.1.1 Die Stellung von 了1 im Satz

了1, das in einigen gängigen Lehrbüchern auch als «Aspekt-了» bezeichnet wird⁷, steht direkt hinter dem Verb oder Verbaladjektiv und bringt die Vollendung oder Abgeschlossenheit einer Handlung zum Ausdruck.

Beispiele:

a) 她下了课就总回家去。	Sie kehrte immer nach dem Unterricht nach Hause zurück.
b) 他们 <u>吃了</u> 晚饭就去看电影了。	Nach dem Abendessen sind sie ins Kino gegangen.

⁶ Fang Yuqing, 2008

⁷ Die Bezeichnungen von «Aspekt-Le» für 了1 und «Modal-Le» für 了2 sind vielfach, aber nicht immer identisch. Hier wird die Bezeichnung 了1 und 了2 verwendet, um zu kennzeichnen, dass diesen Bezeichnungen eine «reine» Satzstellungsgrammatik zugrunde liegt.

2.1.2 Zeiten

了1 kann sich auf Vorgänge in der Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft beziehen.

Beispiele:

a) 他总是 <u>下了课</u> 就回家(了).	Nach dem Unterricht kehrte er immer nach Hause zurück. (Vergangenheit)
b) 他 <u>下了课</u> 就回家.	Nach dem Unterricht kehrt er nach Hause zurück. (Gegenwart)
c) 他 <u>下了课</u> 就要回家(了).	Nach dem Unterricht wird er nach Hause zurückkehren. (Zukunft)

2.1.3 Die Verneinung von 了1

Die Verneinung eines 了1-Satzes erfolgt durch 没 oder 没有, dabei entfällt 了1.

Beispiele:

a) 她 <u>没吃晚饭</u> .	Sie hat nicht zu Abend gegessen.
b) 他教了我们汉字,但是 <u>没有教我们语法</u> .	Er hat uns in chinesischen Schriftzeichen unterrichtet, aber er hat uns nicht in Grammatik unterrichtet.

2.1.4 Die Wahl- bzw. Alternativfrage bei 了1

Bei 了1 gibt es zwei Formen von Wahlfragen:

Die Wahlfrage im Satz:

Die Wahlfrage in einem Satz der Vergangenheit geschieht durch Verb + 没有 + Verb, wobei das 了1 entfällt.

Beispiele:

a) 他吃 <u>没(有)</u> 吃早饭?	Hat er gefrühstückt? ⁸
b) 她看 <u>没(有)</u> 看这部电影?	Hat sie diesen Film gesehen?

Die Wahlfrage im Anschluss an den Satz:

Bei dieser Form der Wahlfrage bleibt der ursprüngliche Satz mit 了1 erhalten, es wird jedoch ein 没有 nachgestellt, um die Frage auszudrücken.

⁸ 吃没吃 ist die Kurzform für 吃没有吃, die im gesprochenen Chinesisch jedoch kaum verwendet wird.

a) 他吃了早饭没有?	Hat er gefrühstückt?
b) 她看了那部电影没有?	Hat sie den Film gesehen?

Von der Bedeutung her sind beide Formen der Wahlfrage gleich, es spielt also keine Rolle, ob man «她看没(有)看这部电影?» oder «她看了这部电影没有?» sagt.

2.1.5 Das Objekt

Das Objekt im Satz mit 了1 muss näher spezifiziert oder durch den Kontext bekannt sein.

Beispielsätze:

a) 今天他穿了一件黑色的大衣.	Heute trägt er einen schwarzen Mantel. («schwarz» hier als Spezifizierung.)
b) 警察抓住了小偷.	Die Polizei hat den Dieb gefasst. («den» Dieb statt «einen» Dieb)

Dass in dem letzten Beispiel von dem Dieb schon einmal die Rede war, wird im Deutschen durch den bestimmten Artikel den ausgedrückt. Die Übersetzung «Die Polizei hat einen Dieb gefasst» wäre daher in diesem Kontext falsch.

Zu dieser Regel gibt es allerdings zwei Ausnahmen:

a) Das Auftreten einer adverbialen Bestimmung

Steht eine adverbiale Bestimmung vor dem Verb, so kann die Spezifizierung des Objekts ebenfalls entfallen:

她认真地看了书.	Sie hat die Bücher ganz sorgfältig gelesen.
----------	---

b) Der Satz wird nach dem nicht näher bestimmten Objekt weitergeführt

他吃了饭了.	Er hat gegessen.
--------	------------------

In diesem Fall ist das Objekt nicht weiter bestimmt und es war auch nicht unbedingt zuvor von «dem» Essen die Rede. Der Satz wird jedoch durch ein 了2 fortgesetzt und ist somit richtig. Der Satz «*她吃了饭.» wäre hingegen falsch.

Zu dieser Regel gibt es allerdings auch eine Ausnahme: 了1 kann nicht bei gewohnheitsmäßigen Handlungen stehen.

Es wäre also falsch zu sagen:

*我天天都学习了汉语.	Ich lernte jeden Tag Chinesisch.
-------------	----------------------------------

2.1.6 了1 und Zeitkomplement

An das 了1 kann sich direkt ein Zeitkomplement anschließen:

他学习了多长时间?	Wie lange hat er studiert?
-----------	----------------------------

Taucht in einem solchen Satz ein direktes Objekt auf, so muss das Verb entweder wiederholt werden wie in dem Satz:

他学习中文学习了多长时间?	Wie lange hat er Chinesisch gelernt?
---------------	--------------------------------------

oder die Zeitlänge muss als attributive Bestimmung vor dem Objekt stehen:

他学习了多长时间(的)中文?⁹

Ist das Objekt jedoch ein Pronomen, so muss berücksichtigt werden, dass die attributive Stellung der Zeitlänge nicht in Frage kommt, sondern die Zeitlänge nur hinter das Objekt gestellt werden kann, und zwar ohne Verbwiederholung:

你访问了他多长时间?	Wie lange hast Du ihn besucht?
------------	--------------------------------

Man dürfte also keinesfalls sagen: *你访问了多长时间的他?

2.2 Übungen zu 了1

Bei den Fragen sind jeweils drei Frageformen anzugeben: eine Frage mit «吗», eine Frage, bei der die Wahlfrage im Satz steht und eine Frageform, bei der das «没有» an die Frage angeschlossen wird.

1. Als ich in China war, habe ich zwei berühmte Schauspieler kennen gelernt.
2. Nachdem er den Film gesehen hatte, hat er seine Ansicht in dieser Hinsicht geändert.
3. Ich habe den roten Rock getragen, den meine Mutter mir gegeben hat.
4. Hast du den chinesischen Wein probiert?
5. Ich habe den Film drei Stunden lang angeschaut.

⁹ Die Möglichkeit, das Akkusativ-Objekt im Satz nach vorn zu ziehen, besteht im Satz mit Zeitkomplement wie in anderen Sätzen auch und erfordert keine besonderen Regeln, z. B. 中文他学了两年 oder 他中文学了两年.

6. Sie hat noch nicht das Buch gelesen, das sie letztes Jahr gekauft hat.
7. Wenn Du in Amerika angekommen bist, solltest du meinen Freund besuchen.
8. Hast Du seine CD gehört?
9. Sie hat uns ganz erfreut die Hand geschüttelt, ihr Bruder aber nicht.
10. Nachdem er drei Stunden lang Chinesisch gelernt hatte, ruhte er sich eine halbe Stunde aus.

3 了2

3.1 了2 zur Kennzeichnung der Vergangenheit

3.1.1 Erläuterungen

3.1.1.1 Aussagesätze bei 了2

了2 wird in den meisten deutschsprachigen Lehrbüchern als Modalpartikel bezeichnet und steht ganz am Ende des Satzes. Dort kann 了2 die Vergangenheit, einen neuen Zustand, die Zukunft, den Imperativ, aber auch andere Inhalte wie Nachdruck etc. ausdrücken. Im Folgenden werden wegen ihrer Häufigkeit die ersten vier Inhalte behandelt.

a) 他从波恩大学毕业了。	Er hat an der Bonner Universität sein Studium abgeschlossen.
b) 他八点半去看他妈妈了。	Er ist um halb neun seine Mutter besuchen gegangen.

3.1.1.2 Die Verneinung bei 了2

Die Verneinung des mit 了2 gebildeten Satzes der Vergangenheit erfolgt mit 没(有), wobei das 了2 – ähnlich wie bei 了1 – entfällt.

a) 他还没(有)从波恩大学毕业。	Er hat noch nicht sein Studium an der Bonner Universität abgeschlossen.
b) 他八点半没(有)去看他妈妈。 他没(有)八点半去看他妈妈。	Um 8:30 Uhr ist er nicht seine Mutter besuchen gegangen. Er ist nicht um 8:30 Uhr seine Mutter besuchen gegangen.

3.1.1.3 Die Wahl- oder Alternativfrage bei 了2

Die Wahlfrage kommt dadurch zustande, dass das 没有 an den vollständig mit 了2 gebildeten Satz angehängt wird. Das 了2 bleibt also bei der Wahlfrage bei Sätzen der Vergangenheit erhalten. Die oben angegebenen Aussagesätze würden als Wahlfrage also folgendermaßen heißen:

a) 他从波恩大学毕业了没有?	Hat er sein Studium an der Universität Bonn abgeschlossen?
b) 他八点半去看他妈妈了没有?	Ist er um 8:30 Uhr seine Mutter besuchen gegangen?

3.1.1.4 Sätze, bei denen 了2 der Vergangenheit entfallen sollte

Bei 了2 zur Kennzeichnung der Vergangenheit ist Folgendes zu beachten:

Wenn eine Begebenheit geschildert wird, die insgesamt in der Vergangenheit geschehen ist, ist es nicht ratsam, ein «了» an das Ende eines jeden Satzes zur Kennzeichnung der Vergangenheit zu hängen:

他小时候在北京上小学.	Als er klein war, ist er in Peking zur Grundschule gegangen.
-------------	--

Ein «了2» entfällt außerdem, wenn bereits ein Zeitwort vorhanden oder die Vergangenheit aus dem Kontext ersichtlich ist:

a) 她昨天上午八点钟开车去大学讲课.	Sie ist gestern morgen um 8 Uhr mit dem Auto zur Uni gefahren, um Unterricht zu geben.
b) 她前年去中国学习汉语.	Sie ist vorletztes Jahr nach China gegangen, um Chinesisch zu lernen.

Bei gewohnheitsmäßigen Handlungen entfällt ein «了2» der Vergangenheit ebenfalls.

Beispiele:

a) 他去年每天都跑步.	Letztes Jahr ist er jeden Tag joggen gegangen.
--------------	--

<p>b) 以前她有很好的生活习惯: 总是6点钟起床, 6点半打太极拳, 然后去上班.</p>	<p>Früher hatte sie sehr gute Lebensgewohnheiten: sie ist immer um 6 Uhr aufgestanden, um halb 7 hat sie Schattenboxen gemacht und ist danach zur Arbeit gegangen.</p>
---	--

Ein sehr anschauliches Beispiel für den überflüssigen Gebrauch von 了2 gibt Liu Yuehua:

昨天早上我起床以后吃早饭了。然后去图书馆了。走进图书馆就去找书了。我找到要借的书, 就去到柜台借了。我问柜台的小姐书可以借几天, 她说可以借一个星期。办完手续以后我就回宿舍了。¹⁰

Steht eine Handlungsabfolge insgesamt in der Vergangenheit, so sollte nur ein einziges «了2» am Ende der Begebenheit stehen. Durch die zahlreichen 了 wird die Kontinuität des Geschehens quasi «zerstückelt», es reicht somit aus, sich auf das letztgenannte 了 zu beschränken und auf diese Weise die Vergangenheit zum Ausdruck zu bringen.

3.1.2 Übungen zum 了2 der Vergangenheit

1. Er ist in die Stadt gegangen.
2. Gestern ist er nicht in die Stadt gegangen.
3. Früher ist sie immer mit ihrem Freund im Sommer nach England gefahren.
4. Gestern ist er gekommen, heute nicht.
5. Letztes Jahr ist er nach China gefahren.

3.2 了2 als Ausdruck eines neuen Zustandes

3.2.1 Erläuterungen

«了2» kann einen neuen Zustand ausdrücken, und zwar in allen Zeiten. Dabei kann der neue Zustand in der Gegenwart häufig durch ein «nun» oder «doch» deutlich gemacht werden, während sich in der Vergangenheit meist ein «da» eignet. Leider ist es jedoch nicht immer möglich, den neuen Zustand bei einer Übersetzung ins Deutsche wiederzugeben.

<p>1) 他本来说他要走了, 现在又说 不走了.</p>	<p>Ursprünglich sagte er, er wolle gehen, jetzt sagt er hingegen, dass er doch nicht geht.</p>
-----------------------------------	--

¹⁰ Liu Yuehua u.a., 2007, S. 385

2) 我二十岁了.	Nun bin ich 20 Jahre alt.
3) 教室里本来很吵闹. 不知道为什么, 忽然安静了.	Ursprünglich war es ganz laut im Klassenzimmer, aus unerklärlichem Grund war es plötzlich ganz still.

Wie der neue Zustand sich in den verschiedenen Zeiten abspielen kann, verdeutlichen die folgenden Beispielsätze:

1) 他去年初还很胖, 可是到年底就瘦了.	Zu Beginn letzten Jahres war er noch sehr dick, aber zum Ende des Jahres war er schon ganz dünn geworden. (Vergangenheit)
2) 他现在没有工作了, 一下子不知道应该怎么办了.	Er hat jetzt keine Arbeit mehr und weiß nun auf einmal nicht mehr, was er tun soll. (Gegenwart)
3) 他女朋友明天来的时候, 他不会再看电视了.	Wenn seine Freundin morgen kommt, wird er nicht weiter fernsehen. (Zukunft)

Verneinung des neuen Zustandes

«不……了» kann mit «nicht mehr», «doch nicht mehr» oder «nicht weiter» übersetzt werden, um einen neuen Zustand zum Ausdruck zu bringen:

校长一进来, 学生就不说话了.	Sobald der Rektor eintritt, sprechen die Studenten nicht weiter.
-----------------	--

Die Verneinung eines neuen Zustandes erfolgt in der Regel durch 没有:

他走了吗? 没有, 时间还没到.	Geht er nun? Nein, es ist noch nicht soweit. Ist er gegangen? Nein, es war noch nicht so weit.
------------------	---

Handelt es sich um eine gewohnheitsmäßige Handlung, so kann allerdings sogar in der Vergangenheit mit «不» verneint werden:

以前他常常去看她, 从去年以来他不再去看她了.	Früher hat er sie oft besucht, seit dem letzten Jahr hat er sie nicht weiter besucht.
-------------------------	---

3.2.2 Übungen zum 了2 des neuen Zustandes

1. Früher mochte ich gern Fleisch essen, nun mag ich es nicht mehr.
2. Er hat mehrere Wochen sein Zimmer nicht aufgeräumt, nun räumt er endlich auf.
3. Sie ist nicht mehr Bedienstete an der Rezeption, sie ist jetzt Managerin des Hotels.
4. Jetzt ist es 10 Grad unter Null, nun können wir Eislaufen gehen.
5. Sie studiert nicht mehr chinesische Literatur, sie studiert nun klassisches Chinesisch.
6. Sie sagte, sie würde ihn nicht mehr lieben.
7. Jetzt ist es Winter, (nun) solltest Du eine Mütze aufsetzen.
8. Er hat die Prüfung bestanden. Geht er jetzt doch nicht mehr nach China?
9. Sie konnte ursprünglich sehr gut Klavier spielen. Nachdem sie viele Jahre nicht gespielt hat, kann sie es jetzt nicht mehr.
10. Wenn er in Zukunft viel Geld verdient, wird er seine kleine Wohnung nicht mehr mögen.

3.3 了2 zur Kennzeichnung der Zukunft

3.3.1 Erläuterungen

In Verbindung mit 要 kann 了2 auch die Zukunft angeben:

他今天下午要来了。	Er wird heute Nachmittag kommen.
-----------	----------------------------------

In Verbindung mit 要, 快, 快要, 就, 就要, 将要 und 就快要 kann 了2 zudem die unmittelbar bevorstehende Zukunft angeben, wobei 就快要 am unmittelbarsten bevorsteht und sich oft entsprechend mit «jeden Moment» übersetzen lässt. Eine Differenzierung zwischen 快 und 就 auf der einen Seite und 快要 auf der anderen lässt sich höchstens durch Wendungen wie «bald» und «schon» oder «bereits» für 快 und 就 und «sehr bald» für 快要 wiedergeben:

等她高中毕业了, 她就要从家里搬出去了。	Wenn sie von der Oberstufe der Mittelschule graduiert ist, wird sie von zu Hause ausziehen.
----------------------	---

Verneinung:

Wird ein Satz mit 要……了, 快……了, 就……了, 就要……了, 就快……了 oder 就快要……了 verneint, so geschieht dies – anders als man vielleicht erwarten würde – mit 没有:

他就要走了吗? 没有。	Geht er gleich? Nein.
-------------	-----------------------